



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska: Grundkurs, ÖVSE01, (30 hp), höstterminen 2026

Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 10 juni 2026.

Delkurs 1: Svensk stilistik och språkriktighet (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Andersson, Erik (2015). *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Norstedts. (155 s.)
- Holm, Lisa (2021). *Stilistikkompedium*. (Tillhandahålls av läraren.) (25 s.)
- Josephson, Olle (2013). "Ju". *Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. Studentlitteratur. (I urval: kapitel 1 och 3.) (75 s.)
- Lagerholm, Per (2008). *Stilistik*. Studentlitteratur. (I urval: kapitel 1–5 samt en till två analyser ur kapitel 7.) (230 s.)
- Nord, Andreas (2011). *Att göra någon annans text tydlig: förutsättningar och språkideal vid språkbearbetning av myndighetstext*. FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (Läsanvisning: Det svenska klarspråksarbetet och myndighetsspråket (s. 16–24); "Klarspråk" enligt centrala riktlinjer (s. 45–66); därtill s. 209.) (30 s.)
- Språkriktighetsboken* (2011). Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag. (I urval: fem till sex artiklar.) (ca 30 s.)
- Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor* (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålls av läraren. (I urval: s. 13–78; 285–287 samt fem till sex artiklar.) (ca 80 s.)
- Svenska skrivregler* (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber. (I urval samt används som referenslitteratur.) (30 s.)

Material omfattande max 10 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 660 sidor.

Dessutom tillkommer material som delas ut under kursens gång.

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

ORDBÖCKER OCH SPRÅKKORPUSAR:

Språkrådets hemsida, tillgänglig via <https://www.isof.se/om-oss/om-myndigheten/organisation/avdelningar/avdelningen-sprakradet>
Språkbanken Text, tillgänglig via <https://spraakbanken.gu.se/>
Svenska Akademiens ordlistor tillgängliga via <http://www.svenska.se>

AKADEMISKT SKRIVANDE:
Skrivguiden

MYNDIGHETSSPRÅK OCH KLARSPRÅK:
Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter
Klarspråkstestet: rapporter
Myndigheternas skrivregler
Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

Referenslitteratur

Guldbbrand, Karin & Englund Hjalmarsson, Helena (2020). *Webbredaktörens skrivhandbok: klarspråk på nätet*. Sjunde upplagan. Producta förlag.
Milles, Karin (2016). *Jämställt språk. En handbok i att skriva och tala jämställt*. NE Nationalencyklopedin AB.
Norstedts svenska synonymordbok (2009). Femte upplagan. Norstedts.
Skrivregler för svenska och engelska från TNC (2001). Terminologicentrum (TNC).
Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.
Svenskt språkbruk: ordbok över konstruktioner och fraser (2003). Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 2: Översättning till svenska: Allmän sakprosa (7,5 hp)

ÖVERSÄTTNING SOM YRKE

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)

Material omfattande max 10 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 14 sidor.

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. NE.
Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.
Svenska Akademiens ordlistor tillgängliga via <http://www.svenska.se>
Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Karlsson, Ola (red.). Liber.

Referenslitteratur

Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Carlssons.
Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). (Fjärde upplagan eller senare). London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). Tredje upplagan. Longman.

Merriam-Webster Dictionary (länk tillhandahålles av läraren).

Oxford English Dictionary (länk tillhandahålles av läraren).

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Norstedts.

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Almqvist & Wiksell.

Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander (2020). *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur (I urval: s. 194–215.)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Tegelberg, Elisabeth (2009). *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth (1989). *Från svenska till franska. Konstrativ lexikologi i praktiken*. Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (2004 eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Dictionnaires Le Robert.

Le Robert: Dico en ligne, tillgänglig via <https://dictionnaire.lerobert.com>
Norstedts stora fransk-svenska ordbok (1998). Norstedts.
Fransk-svensk ordbok (1995). Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl (1989). *Fransk universitetsgrammatik*. Andra upplagan. Esselte Studium/Akademiförlaget.
Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

Delkurs 3: Grammatik och semantik ur ett översättningsperspektiv (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Holm, Lisa (2023). *Semantiska grundbegrepp*. (Kompendium som tillhandahålls av läraren.) (160 s.)
Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Studentlitteratur. (Läsanvisning: kapitel 1 Teoretiska utgångspunkter, kapitel 2 Översättningens fyra grundaspekter, kapitel 3 Situationella aspekter; övriga kapitel i urval.) (ca 170 s.)
Katourgi, Alexander (2020). *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (273 s.)
Lundin, Katarina (2019). *Språkets byggstenar. Grammatik och textarbete för lärarstudier F-6*. Studentlitteratur. (I urval: kapitel 2-6, valda sidor) (ca 100 s.)

Material omfattande max 60 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 765 sidor.

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

Svenska Akademiens ordlistor, tillgängliga via www.svenska.se
Språkbanken Text

Referenslitteratur

Norstedts svenska synonymordbok (2009). Femte upplagan. Norstedts.
Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser (2003). Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.
Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.

Delkurs 4: Textanalys i ett kontrastivt perspektiv (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Studentlitteratur. (300 s.)
Holm, Lisa (2021). *Stilistikkompendium*. (Tillhandahålls av läraren.) (50 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 370 sidor.

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Referenslitteratur

Språkriktighetsboken (2011). Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93.

Andra upplagan. Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag.

Språkrådet rekommenderar: perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor (2023). Bylin, Maria & Melander, Björn (red.). Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Språkrådet och Liber.